

# Emprender tudestg ella scola romontscha : ina revesta historica ed ina investa ella situaziun actuala

Autor(en): **Collenberg, Cristian**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **105 (1992)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235700>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Emprender tudestg ella scola romontscha

## Ina revesta historica ed ina investa ella situaziun actuala

*da Cristian Collenberg*

### **Sco introducziun**

Igl ei bunamein enzatgei sco in destin per ils humans che s'audan tier ina minoritad linguistica dad aquistar il lungatg dalla maioritad per survegnir access als impurtonts secturs dalla veta quotidiana. Quei aquist ei buca mo ina schanza, mobein era in sforz; el vegn denton buca resentius sco tal en quei mument che l'impurtonza dalla cumpetenza el lungatg jester ei manifesta.

En las valladas romontschas ei quei il cass dapi tschentaners, e perquei sesentin nus – forsa era cun empau raschun – sco cass da model per quei che nus essan s'endisai da numnar «bilinguitad». Sche quei sentiment da representar ina situaziun singulara ed era dad haver accumulau ina gronda cumpetenza partenent igl emprender e «dumignar» il lungatg jester ei giustificaus ni buc, ei ina damonda che vegn era tratga a strada silmeins indirectamein el rom dallas ponderaziuns che suondan. Quei che motivescha mei da s'approfundar el rom dil spazi che stat a disposiziun a mi cheu el tema digl emprender tudestg ord vesta historica, ei il fatg che la posiziun dil tudestg ell'instrucziun – el pli vast senn dil plaid – reflectescha era entelgeivlamein la situaziun dil lungatg romontsch ella realitad sociala ed enteifer las circumstanzias historicas. La damonda dall'instrucziun da tudestg en scola ha contribuü en moda e maniera decidenta al svilup dalla scola romontscha en tut sias varietads, e quella scola ha da sia vart giu ina influenza considerabla sil svilup dil lungatg romontsch.

## **1. Emprender tudestg avon l'introducziun dalla scola statale**

Ch'igl ei buca pusseivel da sviluppar ina survesta dalla historia dalla scolaziun e formaziun avon il temps dalla Helvetica e dalla fundaziun dil cantun Grischun ei buca en emprema lingia ina damonda dil plaz che stat a disposiziun; studis che possibilitassen quei ein semplamein (aunc) buca avon maun, aschia che nus stuein serestrenscher sin enzacontas remarcas plitost generalas ed empruar da concluder ord las enconuschientschas da fatgs punctuals co la situaziun havess saviu sepresentar. Diltut arbitrari ei quei buc, pertgei ei dat tuttina enzacontas informaziuns interessantas en quella direcziun.

Igl ei forsa nizeivel da sefar pertscharts ch'ei dat era ina plurilinguitad senza la scola. Historicamein ei quei tip probablamein pli impurtonts che quei che nus essan disai da s'imaginar, e statisticamein gioga el carteivlamein aunc ozildi ina rolla fetg impurtonta. Nus discurren buca savens da quella sort da bilinguitad ni plurilinguitad, perquei che nus essan disai da mesirar la cumpetenzza linguistica cun mesiras dalla scola. Tier la scola s'auda la litteralitat, e lezza ei stada tochen tard viaden el 18avel e 19avel tschentaner in privilegi dad ina elita intellectuala. Ellas valladas romontschas san ins observar fetg bein la formaziun da quella elita intellectuala, e quei duront la midada dil temps medieval al temps modern. La reformaziun cun siu postulat da procurar pil pievel per in acces direct al plaid da Diu ha promoviu la derasaziun dil plaid scret en cuntradas che vessen tenor lur structura buca senz'auter stuiu vegnir alfabetisadas, sche quella necessitad da saver leger catechissem e bibla fuss buca stada dada. La necessitad da disponer dad enconuschientschas d'in lungatg jester, en emprema lingia il tudestg, mo era il talian, era denton dada gia avon e – forsa aunc dapli – suenter il temps dalla reformaziun, pervia dalla vischinonza dil territori buca romontsch, pervia dallas comunicaziuns economicas cun glied dad auter lungatg, mo era pervia dallas structurass socialas cun ina classa dominonta per gronda part tudestga.

Cunquei ch'il tudestg ha surviu, suenter ch'il latin ei vegnius remplazzaus, igl empren diltuttafatg, il temps tardiv dil Stadi dallas III Ligias en emprema lingia, sco lungatg giuridic ed administrativ, era ei indispensabel per ina persuna che vuleva ni stueva esser presenta sil palancau public, da disponer da bunas enconuschientschas dil tudestg. Ins sa presupponer che l'elita politica era bilingua, per part era trilingua; il personal che surprendeva incaricas administrativas e giuridicas stueva disponer d'ina fetg buna cumpetenzza dil tudestg, a bucca e cunzun en scret. Nua ch'ins acquistava quella ei buca grev dad eruir; ils giuvens dalla cuntrada mavan

a scola, els frequentavan las «scolas latinas» ch'existan dapi il 16avel tschentaner en differents loghens pli gronds<sup>1</sup>, e cunquei che las pusseivladads da sescolar vinavon en tiara romontscha eran buca dadas, visitavan els academias ed «universitads» egl jester, a Turitg, Basilea, S. Pieder ni els marcaus dalla Tiaratudestga, magari era ell'Italia. Ils biars studegiavan teologia e turnavan els vitgs romontschs sco predicaturs e catechets. Cun quei ei la scola romontscha stada fundada. L'idea era da «far penetrar il patratg religius egl entir pievel»<sup>2</sup>, perquei er'ei da mussar ils «bustabs» per ch'ins sappi leger ed emprender, numnadamein las damondas dil catechissem, psalms, oraziuns e canzuns religiusas.

Igl intent da quellas scolas era la cultivaziun dall'olma. Las schinumadas scolas dils laics<sup>3</sup> mettevan plitost peisa sils basegns practics dils affons. Quellas scolas san ins considerar sco instituziuns per la cultivaziun dallas habilitads professionali; ellas sedrizzavan plitost suenter ils basegns dallas gruppas burgheisas che agraras. Ei era d'emprender da leger e sriver e da quintar. Era en loghens romontschs ein talas scolas vegnidas menadas, el rom dallas finamiras da quellas eis ei gnanc stau da sedumandar tgei rolla ch'il romontsch hagi en quella scola; ei era d'emprender enzatgei nizeivel, e gliez saveva mo il tudestg esser. Sper Glion ch'ha incaricau igl onn 1560 il Tirolès Leopold Schornschlegel da dar scola han era vischnauncas romontschas sco Lantsch, Vaz, Savognin e Scharans pladiu in scolast tudestg per lur scolars (numnadamein il pictur e scolast Hans Ardüser da Tavau, entuorn 1600). Ch'ins pladeva magisters tudestgs documentescha bein tgei ch'ins veseva sco impurtonta finamira dalla scola!

El 18avel tschentaner existan pliras scolas privatas el cantun che intendan oravontut dad intermediar bunas enconuschientschas da tudestg als scolars.

Co ils Romontschs emprendevan e vegnevan a frida cul lungatg jester che vegneva duvraus da scolasts buca romontschs ei strusch d'eruir. Co ils scolasts instruevan, san ins s'imaginar. Probabel vegneva ei legiu, repetiu, empriu, francau. Ualti cert sesurvevan ins dad ina metoda fetg directa.

<sup>1</sup> MARTIN SCHMID: *Die Bündner Schule*. Zürich 1942.

<sup>2</sup> TÖNA SCHMID: *Romanischunterricht*. En: *Lexikon der Pädagogik*, tom III. Bern 1951, p. 503. Quei artechel resumescha la litteratura historica e fontaunas partenent il svilup dalla scola ellas vischnauncas romontschas; par. p. 507.

<sup>3</sup> *Lexikon der Pädagogik*, p. 504.

Las scolas privatas sco a Ftan ed a Zuoz, mo era la scola claustrala da Mustér, vegnevan frequentadas dad ina pintga gruppa da giuvens ord tscherchels socialmein privilegiai.

Ord la scola claustrala da Mustér possedin nus in manual che dat ina investa punctuala ella practiva dad emprender tudestg. Igl ei la renomada 'Nova grammatica ramonscha e tudeschgia' da P. Basilius Veith<sup>4</sup>. Quella grammatica cun in liung tetel romontsch vul esser in «entruidament fundamental» el lungatg tudestg. Gia el tetel – e aunc pli explicitamein ellas lingias introductivas digl autur – semuossa quei cudischet sco ina grammatica per aquistar il tudestg. Ella presenta al student romontsch ils suns e las lettras tudestgas, ils plaids cun las atgnadads tipicas per las differentas specias, las reglas da modificaziun e combinaziun dils plaids tochen allas reglas elementaras dalla sintaxa dil lungatg tudestg. Ell'ediziun da 1805 vegn era in vocabulari romontsch-tudestg integraus.<sup>5</sup>

Quella grammatica «romontscha» documentescha en moda exemplarica la concepziun dall'instrucziun gimnasiala da lungatg jester. Ils gimnasis, quellas scolas latinas cun in'elita da scolars, han rimnau tschentaners alla liunga experientschas cun metodas d'instrucziun che survevan optimalmein a lur intents. Per emprender ils lungatgs classics (che vegnevan duvrai sco lungatgs litterars) disponevan ins dad in sistem da describer cun ina terminologia cumprovada e renconuschida generalmein. Quei sistem da descripziun e quella capientscha dil lungatg jester sco in sistem dad elements cun reglas da cumbinaziun sto haver corrispundiu bein alla capientscha dils umens da scola ord il tschentaner digl illuminissem. La grammatica romontscha-tudestga ch'ei vegnida creada dad in um da scola da provegnientscha tudestga transpona la concepziun dad emprender latin sin il lungatg tudestg e drova il lungatg-mumma dils emprendiders sco lungatg da basa e d'explicaziun.

Cun quei mied d'instrucziun ha la claustra da Mustér fatg l'entschatta dad ina tradiziun ch'ei semantenida perseverontamein tochen viaden en nies tschentaner, numnadamein da sebasar sil romontsch per emprender tudestg, e quei buca mo ella scola da tip gimnasial. En quella tradiziun

<sup>4</sup> *Nova grammatica ramonscha e tudeschgia u cuort e fundamental entruidament tier il lungaig tudeschg*. Portau enzemen dad in conventual digl Uorden de s. Benedetg a Mustér. Mustér 1771.

<sup>5</sup> *Grammatica ramonscha per emprender il lungaig tudeschg u reglas preliminaras e necessarias tier la (!) tudeschg ... Cun in vocabulari u raccolta de plaids tudeschgs e ramontschs suenter igl alphabet*. Bregenz 1805. – Ell' introducziun anflein nus la constataziun davart la necessitad dad emprender tudestg.

ei era la grammatica da P. Ursicin Simeon<sup>6</sup> da plazzar; ella repretta buca mo il tetel tradiziunal, mo bein era il concept linguistic e didactic, el qual la translaziun dad in lungatg a l'auter ei il mied central per exercitar tontas gadas tut quels cass che savessen vegnir sligiai falliu tochen ch'il scolar dispona dad ina perfecziun cuntenteivla.

Co quei ei stau en auters loghens nua ch'ei existeva scolas semeglientas fuss da retschercar pli detagliadamein. Sch'ei vegneva «priu risguard» sils scolars, sche pudeva quei esser che quei sebasava sin la capientscha da singulas persunas per las difficultads dils Romontschs. Admoniziuns dad emprender bein tudestg ein documentadas<sup>7</sup>, auters mieds d'instrucziun specials per Romontschs (e per romontsch) denton tenor miu saver buc. Ins sa s'imaginar ch'ei vegneva practicaud gia da quei temps quei ch'ins numnass oz l'immersiun.

## II. Tudestg ella scola obligatorica

Pér cun la fundaziun dalla scola statala daventa l'instrucziun da tudestg per ils affons in tema uffical e public. Era en nies cantun sederasa la scola generalmein all'entschatta dil 19avel tschentaner<sup>8</sup>. Igl onn 1827 ei l'Uniun evangelica da scola vegnida fundada, igl onn 1832 in pendant catolic (Katholischer Schulverein); la finamira principala da quellas duas uniuns era da procurar per bien material d'instrucziun. Tal material era avon maun el territori tudestg ordeifer il Grischun, ed ei fuss stau da sedecider per «cudischs da scola» existents ni dad adattar quels per las relaziuns grischunas. Da far sez tals cudischs era buca senz'auter previu. En vesta al fatg ch'in grond diember dallas vischnauncas eran romontschas muntava quella adattaziun en emprema lingia translaziun. E translaziun includeva la damonda: En tgei versiun, ni en contas versiuns? Quella damonda ei vegnida reglada igl onn 1850; lu ha il Cussegl d'educaziun fixau ils quater lungatgs romontschs che duegien obtener la dignitad da figurar sco lungatgs regional da scola, numnadamein sursilvan, surmiran, puter e vallader<sup>9</sup>. In grond diember da vischnauncas romontschas han giu

<sup>6</sup> URSICIN SIMEON: *Grammatica-romontscha-tudestga per diever della scola e da privats*. Solothurn 1904.

<sup>7</sup> Par. l'introducziun dil cudisch dad ANDREA ROSIUS À PORTA: *Il magister amiaivel chi muossa als infants a lear ad incler quai ch'els lean*. Strada 1819.

<sup>8</sup> *Lexikon der Pädagogik*, p. 504

<sup>9</sup> *Lexikon der Pädagogik*, p. 504

introduciu denton la scola fundamentala tudestga ed han perquei buca giu da decider tgei idiom e tgei mieds d'instrucziun ch'ei seigi d'eleger per cultivar il lungatg-mumma. Ed el medem mument han els era buca giu da s'empatschar dalla damonda tenor tgei metoda e cun tgei material ch'ins vegli emprender tudestg.

Duront ils emprems tschien onns dall'existenza dalla scola populara el Grischun ei la posiziun dil romontsch en scola buca vegnida determinada ligiontamein. Tochen igl onn 1864 dat ei ni plans d'instrucziun ni sbozs da tals che numnan il romontsch in rom obligatoric. Era suenter la renconuschientscha dils 3 lungatgs cantunals (1880) resta il dretg da statuir il diever da romontsch e tudestg els mauns dallas vischnauncas<sup>10</sup>. Quella autonomia ha consequenzas oravontut per la practica ellas scolas. Pér il plan d'instrucziun digl onn 1903 cuntegn prescripziuns partenent il lungatg d'instrucziun che lubeschan da definir minimalmein la scola fundamentala romontscha. Ils dus emprems onns dueigi vegnir instruiu mo en romontsch, naven dalla tiarza classa duei il tudestg vegnir introducius successivamein. Naven dil 7avel onn da scola er'ei previu da duvrar il tudestg sco lungatg d'instrucziun per tut ils roms.

Leu nua che la scola fundamentala romontscha ei sesviluppada, ei era igl emprender tudestg daventaus ina dallas impurtontas finamiras. En vesta all'impurtonza ch'ins stueva attribuir bugen ni nuidis a quei camp han ins era stuiu far patratgs partenent las pusseivladads da segirar ina tala instrucziun.

### *1. Mieds d'instrucziun tochen ils onns tschunconta*

Igl onn 1861 ha Gion Antoni Bühler ediu in cudidsch per emprender tudestg en scolas romontschas<sup>11</sup>. Che quell'ovretta remarcabla da ca. 100 paginas cumpara igl onn 1861, documentescha con fetg che la scola veglia dependeva dall'iniziativa e dalla habilitad da singulas persunas. Quei che nus savein ord autras fontaunas vegn illustrau fetg bein cun enzaconts passadis ord l'introducziun digl autur (che vegn buca midada tochen alla quarta ediziun!). Bühler scriva ch'el surdetti il cudisch alla publicidad *«cun la speranza, che quel sei bein vegnius a quels scolasts, ils quals vulan introducir u han gia introduciu l'instrucziun en il lungatg tudestg en las*

<sup>10</sup> *Lexikon der Pädagogik*, p. 504

<sup>11</sup> GION ANTONI BÜHLER: *Curta instrucziun per emprender il lungatg tudesc en scolas ruralas romontschas*. Cuera 1861. Ulteriuras edizuns 1864, 1877 ed 1899.

*classas superiuras de lur scolas.*» Ed el discuora era dil termin d'entschatta dall'instrucziun da tudestg en scola: *«La questiun, cura entscheiver cun l'instrucziun en il lungatg tudestg en ina scola romontscha, volein nus laschar decider mintgin sez. Nossa opiniun ei, che quei dovei buca daventar avon il 5avel u 6avel onn de scola; pertgei igl ei absolutamein necessari, ch'igl affon bagi acquistau entgina habilitad e segirtad en il lungatg matern, sch'el dovei emprender cun success in lungatg ester.»*

Bühler presenta in cudischet da ca. 100 paginas che consista ord ina «Part practica» ed ina «Part grammaticala». Quella successiun vegn motivada ord ina perspectiva didactica: Che la part practica precedi vegli *«dar d'entellir, che la grammatica ei en scola elementara subordinada alla practica. La materia della grammatica vegn tractada mo tenor basegns e buca tenor igl urden, ch'ei observaus en la grammatica. Igl ei er buca d'emblidar, che tuttas fuormas grammaticalas ston igl emprim vegnir tractadas en il lungatg matern, sch'il scolar duei capir quellas d'in lungatg ester.»*

Igl autur s'exprima era davart il temps ch'ins vegni a stuer impunder cun quei cudisch per obtener il resultat giavischau, el duessi cuntener – ensemen cun auters cudischs da scola en diever – material sufficient per treis cuors d'unviern.

Las duas parts ein repartidas en secziuns, l'emprema cuntegn 5, la secunda 3 talas. Bein vegnan las secziuns dalla part practica surscrettas cun tetels da tempra formala (*«Construcziuns cun substantivs e verbs auxiliars», «Construczuns cun substantivs ed adjectivs»*), all'entschatta stat denton mintgaga ina grupp da plaid che s'audan tendenzialmein tier il medem sector dalla realitad (p. ex. parents, animals e. a.), e quels plaid vegnan applicai en construcziuns, igl emprim sempletas, lu adina pli elaboradas; il grad d'amplificaziun sedat ord il fatg ch'ins introducescha en mintga secziun che suonda ina ulteriura specia da plaid che lubescha da formar locuziuns e construcziuns pli e pli pretensiusas. Naven dalla quarta secziun vegn ei era cumponiu construcziuns primaras e secundaras. La grammatica presenta ina teoria dallas specias da plaid ella successiun tradiziunala e gliestas da fuormas per emprender e consultar. Sut il tetel «Etymologia» suonda ina pintga resumaziun davart la formaziun dils plaid, ed igl autur concluda sia ovretta cun ina «Curta survista della Syntax»; quella seigi, conceda el en sia introducziun, forsa *«meins adeguata»* sin quei scalem, mo ella sappi vegnir tractada en bunas scolas e *«podessi forsa esser utila ad enqual scolast»*.

Las differentas reediziuns documenteschan che la «Curta instrucziun» seigi vegnida duvrada intensivamein. Sco mied uffical san ins buca



qualificar il cudischet da Bühler, in tal ei vegnius creaus pèr per l'entschatta dil 20avel tschentaner, probablamein en stretga coordinaziun cun il plan d'instrucziun dil 1903. Per la realisaziun ei Ulrich Grand, professor alla scola cantunala, staus responsabels<sup>12</sup>. Siu renomau «Leitfaden» ei cumpariu igl emprem en treis, pli tard en duas parts ed ensiara in volumen dad en tut ca. 400 paginas.

Quei mied d'instrucziun sto esser vegnius recepiu da quei temps sco enzatgei ordvart «modern», segir per la tiara romontscha, mo era per il Grischun. El reflectescha ina capientscha tut nova dil lungatg e dalla moda e maniera co ins sappi emprender in tal. En sias cuortas remarclas introductivas fa igl autur attents sin enzaconts principis fundamentals metodics che seigien dad observar.

*«Vorausgehen sollte, wenn immer möglich, die Aneignung des Wortklanges durch das Ohr, also die mündliche Einübung – bei geschlossenen Büchern – des gesprochenen Wortes.»*<sup>13</sup> Il scolast dueigi plidar avon il plaid als scolars, e quei en ina buna articulaziun e cun la dretga accentuaziun, ed el medem mument dueigi el era demonstrar ni declarar la muntada da quel. Ils scolars hagien da repeter entelgeivlamein e correctamein. Lu suondi igl exercezi cun agid da damondas e rispostas tochen che quei che seigi vegniu empriu seigi current. *«Dann erst folge die Darbietung des Worbildes, d.h. das Lesen, Vor- und Nachlesen, des gedruckten oder geschriebenen Wortes.»*

Davos quella remarclas concentradas stat in'entira concepziun pedagogica che sebase sin ina capientscha dil lungatg che sedifferenziescha radicalmein dallas ideas dils illuminists. Il lungatg vegn capiu sco enzatgei organic, el qual ins crescha viaden successivamein, e quei cun sefamiliarisar cun siu esser ed enrihir quel, per dir ei metaforicamein, dadens anora. Consequentamein ei il Leitfaden in cudisch che sesurvescha mo dil lungatg che duei vegnir empriu, ei dat neginas explicaziuns el lungatg-mumma.

Davart la grammatica s'exprima Grand era cuortamein. Ei vegni purschiu aschi pauc grammatica, ch'ins sappi absolver quella part senza breigia. Mo ei seigi dad advertir ils scolasts da buca sursigilir quei pauc che vegni presentau ed ils exercezis che s'audien vitier. Ei mondi buca en emprema lingia per las denominaziuns grammaticalas, l'intenziun seigi

<sup>12</sup> ULRICH GRAND: *Leitfaden für den ersten Unterricht im Deutschen*. I. Teil, Chur 1900. (II. Teil 1901, III. Teil 1903). Naven dalla secunda ediziun ein tom II e III vegni scursani e mess ensemen en in tom II.

<sup>13</sup> GRAND: *Leitfaden I*, Vorwort zur sechsten Auflage, p. V

«die Aneignung der Sache selber und zwar eben durch übersichtliche, handgreifliche Klarlegung und darauffolgende Einübung der Fälle oder Formen bis zu Geläufigkeit.»<sup>14</sup>

Nus havein gia remarcau che la situaziun dil tudestg en scola sedifferenziava grondamein dad ina regiun a l'otra, quei arisguard las relaziuns da scola, las relaziuns linguisticas ed igl onn d'entschatta dall'instrucziun en quei εμπrem lungatg jester. Il Leitfaden ei structuraus aschia ch'el dat fetg bia pusseivladads al scolast; il cudisch cumpeglia exerchezis d'entschatta per aquistar e svilupper il vocabulari, texts da dialoghisar, texts da lectura e denteren punctualmein paradigmas che presentan ed explicheschan fuormas elementaras dil lungatg tudestg. Cun gruppar ils plaids enteifer secturs reals ( p. ex. scola, famiglia, stagiuns) e cun sereferir sin maletgs (Schulwandbildwerk) intimescha il mied d'instrucziun da far ina instrucziun integrala. Ella part II vegnan scolar e scolara cunfruntai cun texts ord differentas spartas (realias, litteraura) ed emprendan era d'enconuscher e d'applicar las differentas sorts da texts (p. ex. brevs).

Il Leitfaden ha accumpignau ils scolars e las scolaras romontschas duront generaziuns tochen lunsch viasi el scalem ault dalla scola elementara. Sche nus cumpareglien las differentas ediziuns ina cun l'otra, savein nus registrar che las midadas ein, viu superficialmein, buca grondas. Ei dat denton denter certas modificaziuns che paran tuttina signifcontas. Jeu hai gia menziunau che l'ovra da Grand implicavi ina metoda monolinguala. Ei deva mo alla fin dil tom I ina gliesta nua ch'ils plaids tudestgs eran translatai, e quei en vallader, sursilvan e talian. En quei risguard para ei ch'igl autur seigi staus necessitau da far certas concessiuns alla realitad.

El pream per la 4. ediziun<sup>15</sup> vegn fatg attent sin ina da quellas midadas. Da vart da differentas conferenzas seigi vegniu fatg valer il giavisch per translaziuns. Perquei seigi vegniu creau ina annexa cun talas; ellas veglien cumpletar il vocabular e sappien vegnir duvradas el rom dalla grammatica che seigi vegnida tractada, cunzun leu nua che lungatg-mumma e lungatg jester sedifferenzieschien in da l'auter.

En quellas modificaziuns plitost discretas che semuossan el mied «ufficial» sereflectescha enzatgei sco ina concorrenza da duas concepziuns

<sup>14</sup> GRAND: *Leitfaden I*, Vorwort zur sechsten Auflage, p. VI

<sup>15</sup> 1932

dad intermediar lungatg. La concepziun, sin la quala il Leitfaden sebasava, vegn concurenzada da quella ch'ins savess numnar il tip gimnasial; igl ei significont che la grammatica da U. Simeon<sup>16</sup> vegn creada e cumprada gest il medem temps ch'il Leitfaden ei en diever. Schegie che nus disponin buca da retschercas partenent l'applicaziun da mieds d'instrucziun, san ins presumar che la grammatica dil pader da Mustér hagi giu ina gronda influenza ellas scolas dalla part renana romontscha, cunzun sil scalem ault dalla scola elementara (scola secundara, pli baul «reala»). Jeu manegel ch'il «giavisch per dapli translaziuns» s'explicheschi ord quei parallelissem dallas duas concepziuns ch'ei en sesez buca senz'auter cumpatiblas.

## 2. *La via media dils onns 50*

Cu Gion Deplazes e Töna Schmid han elaborau ils dus toms «Wir sprechen Deutsch», para ei che quei «disput partenent las metodas» eri aunc actuals<sup>17</sup>.

Arisguard l'entschatta dall'instrucziun da tudestg sco lungatg jester deva ei aunc adina grondas differenzas denter las regiuns; en Surselva vegneva il rom tudestg introducius ella 5avla classa, en Surmir ed ell'Engiadina per regla gia ella quarta<sup>18</sup>. Ellas valladas talianas, nua ch'il mied cantunal dueva era vegnir duvraus, entschevev'ins cul tudestg il sisavel ni schizun il siatavel onn da scola. Crear in mied d'instrucziun per tut quellas situaziuns e leutier aunc anflar in cumpromiss denter ils basegns dils adherents dalla «metoda sintetica» e la «metoda analitica», quei ei bein stau ina incumbensa ordvart pretensiusa. Ils auturs han anflau la sligiazion cun reparter ils accents en dus differents instruments da lavur, numnadamein dad ina vart in cudisch da basa che saveva vegnir applicaus da tuts, e da l'otra vart in cudischet da lavur en versiuns regionalas e localas che deva la pusseivladad da risguardar tut ils particularissem. L'emprova da risguardar patratgs novs, fatgs psicologics e la provegnientscha dils scolars semanifestescha principalmein ella concepziun tematica. Ina dallas intenziuns impurtontas ei da segirar ch'il cudisch corrispundi a ses adressats, numnadamein als affons da scola. Perquei cumparan, sco figuras da referenza, treis affons dalla tiara, dus ord ina

<sup>16</sup> Par. p. 3, ann. 3.

<sup>17</sup> GION DEPLAZES: *Wir sprechen Deutsch I*. Cuera 1955, p. 3

<sup>18</sup> L' unificaziun digl onn d'entschatta ei vegnida realisada entuorn ils onns 70.

famiglia purila ed in ord ina famiglia da mistergners. Ord lur perspectiva vegnan las lavurs e la veta en in vitg puril muntagnard descrettas, e cun els percuoran scolars e scolaras las stagiuns ed igl onn.

La moda e maniera co ins entra ella lecziun – munadamein sur in text cumplet ed arrundau – ha per consequenza ch’igl affon s’entaupa cul lungatg sco cun enzatgei integral e che la vart formala dil lungatg dominescha buca igl andament dall’instrucziun (sco quei fuva il cass tier la metoda «sintetica»). Il material da lavur – ils carnets tier ils cudischs<sup>19</sup> cuntengan bunamein spirontamein translaziuns – ei concordaus stretgamein cun il cudisch e fuss – sch’jeu giudicheschel endretg – in instrument accessoric per francar e repeter quei ch’ei vegniu aquistau el diever direct dil lungatg sco el sa vegnir realisau cun seconfruntar e luvrar culs texts purschi. Sche quels carnets da lavur ein daventai en biars cass igl instrument principal ell’instrucziun da tudestg, lu crei jeu che quei seigi buca stau diltut el senn dil cudisch «Wir sprechen Deutsch». Il tom II<sup>20</sup> mantegn la structura externa ed en principi era la concepziun metodica. Tuttina para ei a mi ch’ils accents vegnien reparti empau auter. Jeu citeschel en quei connex in pign passadi ord l’introducziun<sup>21</sup>: *«Ein Grundsatz des ersten Bandes soll auch hier wegleitend sein. Ohne klaren Aufbau der Grammatik wird der fremdsprachige Schüler nicht zum Ziel kommen. Die Anleitung zum grammatikalischen Denken ist für ihn unerlässlich, weil ohne sein Wollen sich immer wieder der Einfluss der Muttersprache aufdrängt, der nicht störend, sondern klärend auf den Geist der Jungen wirken soll. Darum der Ruf nach Ordnung, nach bewusster Beherrschung der Form, solange das Sprachempfinden erst im Entstehen begriffen ist.»* Pér lu suonda la constataziun davart l’impurtonza «dil patratg vestgius en plaids»<sup>22</sup>. A mi para la successiun da quellas remarclas buca ina casualitad, che la structura dil cudisch vegn influenzada oravontut dil curriculum che sebase sin in catalog da finamiras dictadas dalla grammatica ei fetg lev da cumprovar.<sup>23</sup> Era las annexas, puspei carnets cun texts els idioms regionalas ch’ein destinai per vegnir translatai en tudestg, confirman quella impressiun. Ei vegn construiu texts romontschs,

<sup>19</sup> Els portan ils nums ella versiun dalla regiun da diever: «Nus plidein tudestg», «Nous ruschanagn tudestg» e «Nus tschantschain tudais-ch».

<sup>20</sup> TÖNA SCHMID: *Wir sprechen Deutsch II*. Cuera 1959. Leutier era puspei ils carnets da translaziuns en versiuns regionalas.

<sup>21</sup> Sco sura, p. 3

<sup>22</sup> Sco sura, p. 3

<sup>23</sup> Ins cumparegli las lecziuns 1 – 14 che tractan tuttas problems dil verb.

savens construcziuns isoladas, per sfurzar scolaras e scolars dad applicar fuormas tudestgas che sebasan sin reglas empridas sistematicamein. Cheu setracta ei bein dad in retuorn alla metoda gimnasiala.

Ils cudischs «Wir sprechen Deutsch» I e II ein vegni duvrai generalmein tochen viaden els onns 70. Detg auter, tochen els onns dallas midadas ch'ins astga considerar sco radicalas gest era en las valladas romontschas. Quellas midadas san ins buca mo reducir sin enzaconts fatgs exteriurs (per ex. l'unificaziun dil termin d'entschatta dall'instrucziun da tudestg), ei setracta da midadas che pertuccan per part quasi la totaliad dalla veta. Per nosa damonda stuein nus discuorer igl εμπrem cuortamein dad enzaconts aspects generals.

La formulaziun la pli generala fuss quella, che la societad da tempra agrara-muntagnarda hagi entschiet a sedisolver. Leutier s'auda la reducziun dil stan puril e per part la depopulaziun da biars vitgs, la mobilitad carschenta, las midadas sil sector d'occupaziun (turissem e survetschs), savens accumpignadas dad immigraziun da glieud dad auters lungatgs. Quei tut, e leutier la derasaziun dils mieds da massa electronics, ha contribuì da midar quantitativamein e qualitativamein la situaziun linguistica. Dad ina vart neschan las difficultads da s'adattar linguisticamein alla nova situaziun ord la veta dil romontsch («decadenza dil lungatg-mumma» e germanisaziun d'entirs secturs dalla veta), da l'otra vart daventa il lungatg tudestg pli e pli vischins, ins auda e legia el adina e dapertut, e gia da pign ensi ha bunamein mintg'affon zacu la pusseivladad da seconfruntar directamein cul tudestg plidau. Ed en pli e pli biars loghens dat ei minoritads pintgas ni grondas che san buca sebasar sin enconuschientschas sufficientas dil romontsch per aquistar da leu anora il tudestg sco lungatg jester.

En quella situaziun para ei ch'ins hagi entschiet a considerar in mied d'instrucziun che haveva empruau da resplender la realiad dad ina societad definida culturalmein sco pauc gideivels. La poesia dalla cultura rurala daventa els egls da quels che anflan buca igl access ad ella enzatgei jester, per buca dir exotic, en cass da nuncapientscha totala schizun enzatgei pegiurativ. La reacziun ella practica dalla scola ei era significativa per quella fasa: ins tscherca atgnas soluziuns, per part individualas, quei ch'ei daventau pusseivel, perquei che la fiera libra da mieds d'instrucziun ei s'establida e metta a disposiziun ina purschida multifara.

Quei che suonda ell'instrucziun da tudestg en scolas romontschas savess ins numnar ina relativamein liunga fasa da transiziun. Ella stat all'entschatta el segn dad ina tenuta radicalmein innovativa; en veta alla situaziun semidada han biars scolasts e scolastas empruau da fundar lur

instrucziun sin principis diltuttafatg novs. Ei era il temps nua ch'ins ha giu svilupppau, gest era pervia dallas novas pusseivladads che la tecnica ha mess a disposiziun, la metoda d'emprender audiovisuala. Quei ha muntau per la scola romontscha ina midada maisudida. La metoda audiovisuala sebase sin ina teoria d'emprender behavioristica<sup>24</sup>. Perquei ch'ella considerescha il lungatg sco enzatgei che sa vegnir empriu sco ils auters objects d'emprender, numnadamein tenor il principi da remuneraziun e rinforzament, e ch'ella presuppona buca in lungatg da partenza definiu, ei tut quei ch'era vegniu practicaeu ell'instrucziun da tudestg en nossas scolas daventau tuttenina dubiteivel. Luvrar cun la metoda audiovisuala muntava cunfruntaziun directa e radicala cul lungatg jester, s'avischinar tras activitad linguistica intensiva alla cumpetenzza dil plidader dil lungatg jester. En vesta alla situaziun semidada el senn sco nus vein empruau da descriver cheusura ed als basegns practics dils commembers d'ina gruppa linguistica minoritara ei l'idea d'eleger la via la pli directa segir buca stada fallida. Il problem ei probabel staus quel che ina metoda aschi serrada sa secumprovar ella practica dalla scola mo sch'ins examinescha seriusamein tgei che quella pregiudichescha, sch'ins sa applicar ella en tutta consequentadad e sligiar la damonda dalla cuntinuaziun sils proxims scalems. Tut quei ei pusseivel mo sch'ins ei preparaues seriusamein teoreticamein. Per exempel fuss ei da sedumandar tgei material che sa vegnir duvraus cun risguard sils affons ed egl interess da tgei finamiras (per exempel discuorer e leger/sriver), ed ins sto era esser pertscharts ch'ins sto disponer da certs indrezs tecnicos e da pusseivladads organisatoricas. Deplorablamein ston ins dir ch'il mied d'instrucziun ch'il cantun ha gidau ad intermediar seigi staus in'elecziun plitost sventirada<sup>25</sup>.

Ins dispona buca dad indicaziuns duvreivlas per descriver la practica dall'instrucziun da tudestg en scola romontscha dapi il remplazzament parzial ni cumplet da «Wir sprechen Deutsch». Sin fundament dad observaziuns parzialas e dad informaziuns buca sistematicas sto ei esser stau aschia ch'ins ha per regla cuntinuau cun ils cudischs da lungatg dil cantun Turitg<sup>26</sup> suenter ina fasa pli u meins liunga cul mied audiovisual da Hermann Kessler. Per part para ei dad esser stau aschia che scolasts e scolastas han amplificaeu quei mied en moda maniera individuala,

<sup>24</sup> Partenent las metodos d' intermediar ed emprender lungatg e la motivaziun teoretica da quellas par. FRANK G. KÖNIGS: *Normenaspekte im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen 1983, p. 408 – 437.

<sup>25</sup> HERMANN KESSLER: *Deutsch für Ausländer*. Audio-visueller Grunddeutsch-Lehrgang mit Schautafeln und Tonbändern. Königswinter 1969.

<sup>26</sup> W. ANGST/W.EICHENBERGER: *Sprachbuch 4. Klasse*. Zürich 1972.

aschuntond material da differenta provegnientscha. Nua ch'ins ha duvrau ils cudischs da lungatg dil cantun Turgovgia era ei aschia ch'ins duvrava per regla en scolas romontschas quel dalla classa pli bassa, pia per la tschunavla il cudisch dalla quarta e. a. v. Schegie che quei ei buca vegniu intercuriu, astg'ins supponer che quella decisiun era silmeins psicologicamein buca diltut perschuadenta. Ei vegn vitier ch'in cudisch da lungatg per il lungatg-mumma ha autras finamiras ch'in mied per imprendier in lungatg jester. En tuttacass ei la cumbinaziun da mieds d'instrucziun cun concepziuns per part diltuttatg differentas e per part era cun finamiras divergentas buca nunproblematica, e per scolasts e scolastas ei ina situaziun che sforza ins a talas sligiazions en atgna cumpetenza e respunsablada segir savens buca cuntenteivla. In'emprova da cumpensar quei che muncava, tenor l'opiniun da biars magisters ed inspecturs, ein ils fegls d'exercezi «Uebung macht den Meister» stai<sup>27</sup>. Tgei material ch'ei tut vegnius elegius, cumbinaus, creaus en quei temps ei buca stau pusseivel d'eruir; ei fuss stau giavischeivel dad incumbensar enzatgi da far in studi davart las experientschas da quels onns da transiziun per ch'ins sappi tener quen da quellas cu il cantun ei sedecidius da crear novs mieds d'instrucziun. Aschia enzatgei fuss stau in novum en nies cantun, ed ord motivs da persunal, da temps e da finanzas ( e forsa era da capientscha per la necessitad) eis ei vegniu desistiu dad ina tala interpresa. Aschia han ins stuiu analizar la situaziun da partenza schi bein sco pusseivel senza retschercas sistematicas.

### 3. La generaziun nova da mieds d'instrucziun

La decisiun da crear mieds d'instrucziun era per il rom tudestg ei semadirada ella cumissiun per mieds d'instrucziun e tier las instanzas politicas zacu encunter ils onns 80. Igl ei stau quels onns ch'ins ha projectau ed entschiet a realisar la nova generaziun dils cudischs da lungatg romontschs<sup>28</sup>. Aschia eis ei era stau pusseivel da coordinar en in cert rom las finamiras dall'instrucziun da tudestg cun quellas dil romontsch, aschi lunsch che quellas ein daventadas transparentas tochen alla fin dalla lavur vid il project «Deutsch für Romanen».

<sup>27</sup> T. STEINER/E. SALIS/J. RIATSCH: *Übung macht den Meister*. Deutschübungen für romanische Schulen, 5 – 7. Klasse. Cuera (Casa editura per mieds d'instrucziun) s. o.

<sup>28</sup> Par. J. A. ARQUINT: *Notizchas sur da l'elavuraziun da mezs d'instrucziun da rumantsch sco lingua materna per la scoula populara*. En: *Annalas* 96(1983), p. 17 – 72

L'emprema fasa da lavur ha giu igl intent – schi banal sco ei tuna – da prender enconuschientscha dallas midadas el senn descret cheusura<sup>29</sup> e da ponderar co mieds d'instrucziun sappien tener quen ton sco pusseivel da tut ils facturs decidents per segirar in success dall'instrucziun. Sper tut quei resta il problem adina puspei il medem per tut ils mieds d'instrucziun en nosa situaziun geografica e linguistica: la diversidad dalla situaziun linguistica sil plaun dallas regiuns (vischnauncas romontschas e vischnauncas pli u meins germanisadas), ed enteifer las scolas (denter bilinguitad ed enconuschientschas mo passivas), e cunzun era il fatg che la pluralitad da nossas scolas cumpeglian pliras classas.

Sortir dalla situaziun semidada vuleva era dir, prender notizia dallas enconuschientschas ch'ei vegnidas e vegnan aunc adina fatgas en auters loghens partenent intermediaziun ed aquist d'in lungatg jester. Quei ei, sco gia detg ell'introducziun, il cass en biars auters loghens ordeifer las stanzas da scola romontschas, ed ei dat naturalmein era biars cass nua che tals vegnan accumpignai ed analisai scientificamein. E la finala fuss la finamira da tuttina far in mied d'instrucziun che pren risguard sin sia gruppa d'adressats primara – quei fuss affons romontschs che ston propi empren e perfecziunar lur tudestg – giavinonta.

Ord tut quellas ponderaziuns ei il concept sesviluppau e semodificau, ed el ei la finala vegnius transformau en cudischs da lungatg per la quarta, tschunavla e sisavla classa.<sup>30</sup> Quei concept duei vegnir skizzaus cheu cuortamein, e lu suondan enzacontas remarcas partenent la concretisaziun da quel els singuls cudischs.

Ei dat in'entira retscha da «perschuasiuns» partenent il lungatg ch'ins sto relativar ni curreger sin fundament dad enconuschientschas pli exactas<sup>31</sup>:

La impressiun ch'era aunc derasada tier biars auturs da mieds d'instrucziun e tier bia scolastas e scolasts, ch'in lungatg sappi vegnir aquistaus mo sin donn e cuost dad in auter, ei ina da quellas. In'otra pertucca la moda d'aquistar in lungatg primar ni secundar. Ils affons empren auter in lungatg ch'ils carschi. La moda e maniera dad aquistar il lungatg primar («lungatg(s)-mumma») ei denton enzatgei singular; gia

<sup>29</sup> Par. p. 9

<sup>30</sup> Mitsprache. Deutschbuch für romanischsprachige Kinder. Cuera 1986; Aussicht. Deutschbuch für romanischsprachige Schüler. Cuera 1989; Übergänge. Deutschbuch für romanischsprachige Schüler. Cuera 1991.

<sup>31</sup> Jeu renvieschel sin l'ovra: *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Hrsg. von: K.-R. BAUSCH/H. CHRIST/W.HÜLLEN/H.-J. KRUMM. Tübingen 1989, e sin la periodica *Zielsprache Deutsch. Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft*, München.



ils affons da scola han in'otra relaziun tier il(s) lungatg(s) ch'il affons pigns, e perquei sa ei silpli settractar dalla damonda con bein ch'ins savessi fructificar la habilitad «affonila» per igl acquist d'in secund lungatg (p. ex. cun explotar la pusseivladad da regressiun).

Cunquei ch'igl instruir ed emprender s'auda en nies temps era tier ils secturs da perscrutaziun, disponan ins era da biaras enconuschientschas che lubeschan da giudicar e predir il success dall'instrucziun. Tier in lungatg jester ein tals en emprema lingia la motivaziun dil scolar ch'ei fetg dependenta dil prestisch social dil lungatg. Auters facturs, sco il contuorn dil scolar/dalla scolara e las circumstanzas digl act d'emprender, sustegnan directamein la motivaziun (moda d'instruir, material d'vrau). Sin quella enconuschientscha sebasea per exempel il proceder didactic che vegn numnaus l'immersiun. L'immersiun succeda leu nua ch'ils affons vegnan instrui en certs roms ni generalmein en in lungatg ch'ei buca lur lungatg primar<sup>32</sup>. Quei succeda per exempel en tiaras bilinguas sco Canada, perquei ch'ils geniturs giavischan ch'ei vegni intermediau als affons in secund lungatg. Ils affons emprendan denton buca el rom «lungatg jester» engles ni franzos, il lungatg giavischau vegn durvrau sco lungatg d'instrucziun en scola, en geografia, historia naturala ed en auters roms. Ils cuntegns da quels roms che vegnan dai el lungatg jester da scolastas e scolasts che discuoran perfetgamein ston esser aschi attractivs e relevonts pils scolars che quels «prendan en cumpra» il lungatg jester ed emprendan lez per aschidadir sco effect accumpignont.

Forsa savess ins dir ch'ils affons romontschs seigien adina puspei stai en quella situaziun dall'«immersiun» ch'ins creescha artificialmein en auters loghens per promover la cumpetenzza linguistica en in lungatg jester, buca tuts tuttina intensivamein, ozildi pli e pli savens ella realitad da mintgadi. En biars loghens romontschs ha la scola practica l'immersiun senza pli profundas reflexiuns teoreticas, cul resultat che la germanisaziun ei succedida enteifer paucas generaziuns.

Sche tals experiments che vegnan fatgs en auters loghens duein haver ina impurtonza per nus, lu dependa ei dils resultats che duessen vegnir cuntontschi. La germanisaziun tras la scola sa buca esser nies intent. Per nus ei l'enconuschientscha partenent igl emprender il lungatg per amur dils cuntegns impurtonta, quel ch'emprenda vul saver discuorer ni scriver

<sup>32</sup> *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, p. 153 – 158 e p. 356 – 359.

ni leger sur da caussas e cuntegns ed emprenda perquei il lungatg. Per Romontschs e Romontschas ei quei gnanc ina damonda dil vuler, els ston saver tudestg per s'informar e secommunicar. En emprema lingia sto l'instrucziun metter a disposiziun tontas interessantas ed impurtontas situaziuns sco ei drova per s'exercitar en tut las situaziuns che savessen daventar actualas per el. Sch'ei selai buca realisar da metter a disposiziun ina persuna da referenza per lungatg, sche fuss ei forsa impurtont da statuir camps da referenza per mintga lungatg, per exempel roms ni temas ni situaziuns communicativas. Quei beincapiu per il tudestg e per il lungatg-mumma. Vera bilinguitad fuss cuntenschida leu nua che plidaders e plidadras savessen secommunicar sin tons secturs sco pusseivel en dus lungatgs.

A mi para ei che quei savessi esser ina dallas finamiras impurtontas dall'instrucziun da lungatg en scolas romontschas ozildi. Quei vuless dir ch'il scolast e la scolasta dalla quarta classa ensi stuessi dar ina gronda atenziun alla damonda dalla repartiziun dallas rollas dils dus lungatgs, pertgei quella repartiziun sa influenzer decisivamein la tenuta digl affon visavi ses lungatgs (e cunquei siu sentiment d'identitad). Igl odi visavi in e la «carezia» strapazonta per l'auter ein buca bunas sligiazions, tonpli che nus savein constatar di per di co la promtezia da sedistanziar da quei lungatg ch'ei apparentamein pli pauc nizeivels che l'auter ei derasada. Perquei improvan ils cudischs da lungatg da cunfrontar gia all'entschatta ils affons directamein cun il lungatg tudestg en fuorma da situaziuns definidas, «pusseivlas» e representativas per la realitad. En pei da situaziuns vegnan cul temps secturs e connex presentai, e durent il sisavel onn da scola – il tierz onn dall'instrucziun da tudestg – savessen uras da tudestg veser ora sco uras dad in rom per ex. ord las realias. Quei vuless denton buca dir che las realias vegnien tuttenina intermediadas cugl instrument dil lungatg d'instrucziun tudestg, il cuntrari, gest cheu (ed era sils scalems pli aults!) fuss ei da fixar ell'instrucziun dils auters roms cun tutta detschartadad la rolla dil romontsch e tractar quel en ina moda e maniera silmeins aschi varionta e captivonta sco il tudestg.

### **Pretensiuns a mieds d'instrucziun moderns**

Cun la necessitad da metter a disposiziun da temps en temps mieds d'instrucziun novs e cul sforz per ils Romontschs da far sezs quels ei era la schanza combinada da reflectar en tutta seriusadad la situaziun dalla

scola e las finamiras dall'instrucziun. Era nos cudischs da scola duessen prender risguard en moda e maniera responsabla sin las discussiuns pedagogicas actualas. Quei vul dir che quels che s'engaschan per l'elavuraziun da mieds d'instrucziun stoppien s'interessar per la discussiun actuala sil plaun scientific (pedagogia, psicologia, didactica), ed els ston saver giudicar en tgei senn che quella discussiun ei relevonta per els e per nus. Gia en connex culs mieds romontschs<sup>33</sup> eis ei vegniu constatau che la capientscha dall'instrucziun da lungatg seigi semidada e ch'ins hagi empruau da prender risguard sin las ideas fundamentalas, ed en tgei senn che quellas hagian influenzau il concept. L'instrucziun da lungatg vegn interpretada actualmein sco sectur parzial sut igl aspect general da sviluppar egl affon la habilitad da secommunicar el rom dil departament social. Qualitads sco risguard e toleranza, cooperaziun e solidaritad duein vegnir svegliadas e tgiradas egl individi, e lez duei obtener la pusseivladad da realisar sesez, da saver decider per sesez e cun auters ensemen, da daventar maiorens.

Quellas finamiras valan era per il secund lungatg, per part vegnan aunc enzaconts elements specifics vitier. A scholars e scolaras eis ei da possibilitar dad emprender da funs ensi il lungatg, duvrrar quel adina pli differenziadamein e capir quel adina meglier. Co quei vegn reussiu il meglier ei ina damonda psicologica-didactica. Leutier dat ei enzaconts tesas che vegnan strusch contestadas.

La situaziun da quel ch'emprenda, quei ei ina da quellas pretensiuns, ha da star el center dil process: *«Effizientes Lernen ist nur dann möglich, wenn die Unterrichtsarbeit von den Schülern als bedeutsam erlebt wird»*<sup>34</sup>. Sin fundament da quella capientscha emprovan ins ozildi dad observar il principi dall'instrucziun da lungatg sco enzatgei cumplexiv, quei che stat en clara cuntradicziun cun la tendenza d'isolar roms ed elements. Scholars e scolaras resentan igl emprender sco enzatgei impurtont per els, sch'ins parta da lur situaziun (individuala, sociala, culturala). Quei vul denton era dir che l'instrucziun stoppi esser concepida aschia ch'ella sa reagir flexiblamein sin situaziuns dil mument. Per quei ch'il secommunicar linguistic vegn interpretaus ozildi quasi nuncontestadamein sco mied d'agir specific, mett'ins gronda peisa ell'instrucziun sin igl agir linguistic (Sprachhandeln).

<sup>33</sup> Par. p. 9, ann. 28.

<sup>34</sup> BRUNO GOOD: *Treffpunkt Sprache 5*. Kommentar. Turitg 1989, p. 6. – En quei tom sesanfla era ina bibliografia representativa tiel tema «instrucziun da lungatg» (p.12) .

## **Emprender da s'exprimer per survegnir survesta**

Ella historia dils mieds d'instrucziun eis ei l'empremaga aschia che mintga classa survegn «siu» cudisch. Per mintga cudisch ei in tetel vegnius elegius; ils nums «Mitsprache» (4. classa), «Aussicht» (5. classa) ed «Übergänge» (6. classa) vulan indicar metaforicamein enzatgei programmatic: naven digl aquist dil lungatg jester alla cumpetenzza linguistica che preceda e possibilitescha la cundecisiun tochen a quella flexibilitad che Romontschas e Romontschs duvrassen per vegnir a frida cun lur situaziun dad esser dependents da dus lungatgs e da far part da duas culturas.

In principi dalla immersiu vegn surpris: els cudischs da tudestg cumparan tut ils texts directamein en lungatg tudestg. Ei vegn entschiet cun material linguistic da different gener, denton schi autentic sco pusseivel, aschi commensuraus al scalem dils affons sco pusseivel, e cun quei material stuess il scolar e la scolara saver luvrar en tontas modas e manieras sco pusseivel tochen che quel vegn resentius sco (bunamein) enconuschents.

Situaziuns, temas e damondas che vegnan presentadas sco pugn da partenza emprovan da tener quen dils basegns potenzials dils affons, ina premissa per che lezs resentien quels temas sco impurtonts. Ell'instrucziun vegn ei bein ad esser aschia ch'ins sto svegliar certs interess e basegns per segirar igl access a certas materialias. Scolast e scolasta duessen era haver la pusseivladad da selecziunar materials analogs a quels dils cudischs, remplazzond ni augmentond, per saver prender risguard sin la situaziun individuala dils affons e dalla(s) classa(s).

Davart la tscharna dils temas savessen ins discutir senza fin. Ils auturs da mieds d'instrucziun punctueschan adina puspei che las experientschas linguisticas che scolars e scolaras fetschien en connex cun la lavur vid in tema seigien pli impurtontas ch'il tema sez. Enten luvrar cun in tema concret eis ei impurtont da daventar pertscharts en tgei senn ch'ei setracta mo dad ina activitad centrada sin in tema che sa menar ins ad enconuschentschas pli elementaras. Quel ch'emprenda, sviluppescha strategias d'emprender che gidan el era en outras situaziuns. El lungatg vala quei silmeins en dus senns, numnadamein pigl aquist dil lungatg, per il qual ins sto sviluppar strategias individualas, e per la cumpetenzza da comunicaziun, ch'ei, sco nus vein gia constatau, ina dallas finamiras principalas dall'educaziun.

## Reparter funcziuns e temas sur treis onns

Treis onns instrucziun relativamein intensiva en in lungatg che stat – buca el senn structural, mobein real – damaneivel dad ins, quei garantescha en sesez bunas cundiziuns per emprender quel aschia ch'el sa vegnir duvraus plaunet sco secund lungatg sper il lungatg-mumma. (Sil scalem secundar remplazza il tudestg gie per gronda part schizun il romontsch!)



*Minotaurus dalla mitologia greca*

En in'emprema fasa (Mitsprache) aquista igl affon, tras cunfruntaziun directa cun sempel material autentic tudestg, in vocabulari fundamental ord ils secturs impurtonts dalla veta quotidiana. Quei vocabulari vess da vegnir francaus tras in process da semantisaziun che parta ton sco pusseivel dalla realitad concreta (maletgs, connex, explicaziuns) e tras applicaziun e repetiziun permanenta. Fuormas e reglas da construcziun vegnan adina fatgas pertschartas pér en in secund pass, e quei en ina moda e maniera fetg dosada. Tras discuorer e leger duess il sentiment per la fuorma tudestga vegnir svegliaus, la descripziun dallas fuormas cun terms grammatics ha la funcziun da far cunscientas talas fuormas e dad introducir la grammatica sco agid per la strategia d'emprender. Orda quei sedat era la prioritad dil discuorer (avon il scriver) durent la quarta classa.

La finamira dad elavurar in vocabulari fundamental sforza la scola da restar «damaneivel», quei che sa haver per consequenza ch'ils affons resentan il material purschiu sco pauc captivonts. Els cudischs da lungatg actuals emprovan ins dad evitar ton sco pusseivel quei effect cun integrar ton sco pusseivel elements che rendan impurtonts ils temas en sesez nunspectaculars. Ina da quellas pusseivladads ei da

mussar realitads semegliontas ord perspectivass differentas e cheutras intimar da cumparegliar e valetar, in'otra ei dad enserrar informaziuns che pudessen svegliar igl interess digl affon e forsa era cultivar sia habilitad da surstar. En mintga cass sto igl affon haver l'impressiun ch'el intervegni ni emprendi enzatgei che meina vinavon el.

En ina secunda fasa (Aussicht) entscheivan las unitads per ordinari cun in text informativ, elegius pervia dallas informaziuns enserradas. La differenza denter quella concepziun e quella da biars cudischs da lungatg tradiziunals ei che la successiun vegn buca dictada da problems linguistics tenor in uorden prestabiliu. Il mied sorta da situaziuns ed impona damondas (p. ex. Sun jeu era gia staus / stada en ina tala situaziun? Tgei munta quei per mei ed auters? Ei quei che nus considerein sco «normal» adina e dapertut exact aschia? Tgei stoi jeu far per capir process, per obtener informaziuns?), propona e pretenda activitads, vul far tscherchar e discutir sligiaziuns.

Las activitads linguisticas tedlar/leger, analizar, s'informar, describer, discutir, criticar e qualificar (ton activitads orals sco a scret) presupponan la capientscha dil lungatg e rendan era plausibla la necessitad da disponer dad in vocabulari e da certas enconuschientschas da structurass; ils temas elegi che risguardan differentas spartas (fisica, matematica, biologia, musica e poesia) han era per mira da far pertscharts instruiders e scolar/a/s ch'ei detti secturs che hagien in vocabulari special ch'ins sto emprender ensemen cun la caussa concreta.

Il cudisch dalla sisavla (Übergänge) presenta sco emprem text in il raquent da Theseus ch'ha anflau, cun agid dil fil d'Ariadna, la via ord il labirint. Quella episodada ord la mitologia greca vul buca mo representar la pusseivladad e l'impurtonza digl access alla litteratura e cultura mundiala (che succeda tier nus per gronda part sur il tudestg), ella illustrescha era en lungatg poetic la situaziun da quels ch'emprendan il lungatg e san la finala duvrrar quel tuttenina per sesvolver ella realitad che lai era buca adina tscharner en mintga mument la mira ni sortida.

Il cudisch cuntegn differentas sequenzas che representan modas d'agir linguistic (leger/capir, transferir, scriber/describer/explicar, formular e formar cul lungatg, discutir) e parts che vulan promover l'investa el lungatg sco sistem e menar alla reflexiun davart quel.

Cul diever da «Übergänge» semida la rolla dil tudestg ella scola romontscha; l'instrucziun ch'ei stada tochen uss il rom «lungatg jester» daventa pli e pli in'instrucziun centrada sil cuntegn, ed il lungatg jester daventa plitost in secund lungatg d'instrucziun per ils (pli) differentes roms. Il cudisch cuntegn era in grond diember da texts litterars; cun agid da quels sa era la sensibladad per il lungatg poetic e sias pusseivladads vegnir sviluppada e tgirada.

L'analisa dil lungatg – differenziar las specias da plaids, cumpletar l'enconuschientscha dallas modificaziuns da quels ed entrar bufatgamein els problems dalla sintaxa tudestga ein las finamiras materialas – vegn purschida en fuorma dad ina survesta concentranta, ei vegn pia buca repartiun singuls problems en purziuns isolontas sur igl entir cudisch. Sut igl aspect «reflexiun dil lungatg» vegn denton era tematisau differentas damondas, sco normas, situaziuns da communicaziun, diever dil lungatg e cumparegliaziun denter tudestg e lungatgs romans.

Il cudisch ei pia concepìus aschia ch'el dat la pusseivladad al/la scolast/a da fixar sez/za la successiun e da giudicar mintgmai cun tgei intensitad che la gruppà specifica duei seconfruntar cun tgei temas. Cunquei ch'ìls examens d'admissiun per la scola secundara ein vegni dismiss (casualmein) gest el mument ch'il cudisch dalla sisavla ei staus prompts, eis ei da sperar ch'igl accent dall'instrucziun da tudestg vegni spustaus tscheu e leu dalla mecanisaziun da fuormas examinablas alla tgira dil lungatg en ina moda pli cumplessiva e raschuneivla.

Per motivs da cumpletadad seigi aunc fatg attents che mintga cudisch vegn aunc secundaus dad ina collecziun dad exerchezis<sup>35</sup>. Ils emprems dus ein structurai tenor las unitads dil cudisch e cuntegnan mintgamai singuls exerchezis che serefeschan directamein ni indirectamein sil tema ch'ei tractaus sut la numera corrispudenta, e leutier aunc entgins auters che han per mira da francar vocabulari, detagls formals ni da repeter caussas tractadas pli baul. Cun integrar las pli differentas fuormas dad exerchezis e differenziar denter fuormas fetg definidas e propostas fetg libras era ei intendiu da mussar – era al/la/s scolast/a/s – contas pusseivladads ch'ei detti da far exerchezis linguistics sch'ins definescha clar las finamiras. Quels carnets d'exercezi existan mintgamai mo en ina ediziun, quei ch'ei pia ina differenza impurtonta enviars il davos mied ch'il cantun haveva giu creau.

Pervia dalla structura dil cudisch dalla sisavla sedattan era midadas per il material d'exercezi che s'auda leutier. El vegn repartius en 4 parts, e mo l'emprema da quellas sereferscha explicitamein sin las sequenzas munidas d'ina numera el cudisch<sup>36</sup>. Lu suonda ina rinnada d'exercezis per amplificar e differenziar il vocabulari, ei vegn proponiu in diember dad exerchezis ch'ei structurai tenor pusseivladads d'agir. Els valan sco exempels e vulan mussar en tgei differentas fuormas che quella lavur sa succeder.

La part cul tetel «Structuras» cuntegn material d'exercezi che stat sut igl aspect da singuls problems en connex cun las fuormas dils plaids, las modificaziuns da quels (conjugaziuns, declinaziuns e.a.) e cun las reglas da combinaziun (sintaxa, interpuncziun e.a.). La finala suonda in diember da fegls da lavur tiel tema «ortografia». Cheu setracta ei da mussar in pèr vias per tgirar sistematicamein l'ortografia, en emprema lingia vul quei daventar tras far cunscients ch'ei dat differentas strategias leutier (p. ex. visualisar, gruppar plaids, emprender reglas nua che quellas san gidar, analisa grammaticala, analisa dils agens sbagls e correctura prudenta, memorisar e consultar).

<sup>35</sup> Arbeitsheft zum Sprachbuch Mitsprache, Cuera 1987; Arbeitsheft zum Sprachbuch Aussicht, Cuera 1988; Arbeitsblätter zum Sprachbuch Übergänge, Cuera 1991.

<sup>36</sup> Buchanhang I – VIII, p. 1 – 30

## **En vesta al diever en scola**

Mintgamai suenter ch'ils singuls cudischs ein stai cumpari han cuors d'introducziun en las regiuns giu liug, il davos duront la primavera 1992.<sup>37</sup>

L'intenziun principala ei stada dad explicar a scolastas e scolasts il concept pedagogic e didactic che fuorma la basa per ils cudischs da lungatg e da dilucidar problems practics che semuossan enten lur applicaziun. En tals discuors semanifestescha ei oravontut ch'ei dat buca ina «transformaziun migeivla» denter igl instruir tenor metodos tradiziunalas, cunzun el senn dalla metoda da grammatica e translaziun, ni tenor constructs metodics, sedai ord la combinaziun dils pli differents materials applicai per munconza dad in mied uffical, e la concepziun actuala d'intermediar lungatg en scola. Duvrar mieds d'instrucziun per ins nunenconuschents munta seconfruntar en tutta aviartadad cul concept sil qual els sebasan, empruar da capir quel ed agir periodic adequat. Mieds moderns d'instrucziun porschan bia libertads, els sforzan denton era dad eleger e sedecider, els sforzan da sepreparar materialmein e periodicamein tenor quei ch'els proponan e presentan, els sclaudan denton la pusseivladad da luvrar tenor metodos ch'ei diltutafatg cuntrarias al concept elegiu.

Naturalmein muntan ils temas elegi ed ils cuntegns presentai era ina decisiun che sforza la persuna ch'instruescha da prender posiziun. En quei senn survarga in cudisch sco «Übergänge» per in bionton la dimensiun dad in sempel cudisch da lungatg. Quei che vegn purschiu sco lectura e savess survir sco basa da discussiun (e formaziun) pertucca era nies mund actual. L'egliada sur las seivs ora (regiun, cantun, naziun) viadora el mund, e quei el pli vast senn dil plaid, ei buca ina fuigia ell'exotica, mobein ina cunfruntaziun cun realitads ordeifer nos cunfins pli stretgs, in mund che sepresenta buca auter per nus dallas valladas romontschas che per nos vischins, e per il qual nus purtein buca pli bia, denton era buca pli pauc responsablidad che lezs.

## **Patratgs finals**

La lavur da plirs onns sil sector da mieds d'instrucziun ha dau certas investas ellas damondas dall'intermediaziun d'in lungatg jester en scola. Jeu creiel dad haver giu la caschun da vegnir sensibilisau per la damonda

<sup>37</sup> In' introducziun el cudisch Aussicht ei cumparida el Fegl scolastic Grischun 2 (1989/90, p. 76 – 79). – Cun caschun dils cuors d'introducziun ein materialias introductivas ed accumpignontas vengidas surdadas a scolasts e scolastas.



dallas atgnadads da nossa situaziun, e gest per capir enzacontas da quellas empau meglier hai jeu giu l'impressiun ch'ei seigi necessari ed interessant dad elavurar ina survesta historica. Per saver giudicar e circumscriver nies status da model duvrass ei denton aunc in bionton lavur d'analisa e cumparegliaziun. En mes egls ei quella denton era nundispensabla sche nus vulein sligiar ils proxims onns mo las pli impurtontas damondas che vegnan a sepresentar a nus en connex cun la scola romontscha e la scolaziun da scolast/a/s. Nus segidein aschi bein sco nus savein cun emprovas da scola e noziuns scientificas che vegnan duvradas en ina moda pli u meins popularisonta, mo ei dat – ton sco jeu sai giudicar- ton sco negins experiments che vegnan era accumpignai scientificamein. Jeu hai per semeglia l'impressiun ch'il terminus 'bilinguitad' stuessi vegnir differenziaus bia pli fetg e ch'ins stuessi risguardar ella discussiun davart il lungatg bia dapli l'interdependenza da lungatg e secturs d'applicaziun. Quei contribuess forsa era en in cert grau da circumscriver meglier las finamiras ch'ins duess empruar da cuntonscher, per exempel en scola, mo era en la scolaziun linguistica dils carschi.

Sch'ei fuss da risguardar mo il success dall'instrucziun da lungatg en scola e nuot auter, lu dess ei probabel models pli effectivs che quel dalla scola fundamentala romontscha cun instrucziun da lungatg jester naven dalla quarta classa. Igl ei denton era necessari da considerar la prestaziun da quei model per l'assimilaziun dils immigrai, ed en gliez grau savein nus tenor mia opiniun bein renconuscher che nies model che instituescha l'instrucziun dil lungatg dalla maioritad pér suenter ina fasa d'instrucziun el lungatg-mumma savess esser valeivels per autras situaziuns semegliontas.

Auters problems dalla practica che occupeschan scolasts e scolastas, problems che vegnan tratgs a strada a caschun da discuors sur da mieds d'instrucziun, pertuccan savens mo indirectamein quels. Quei ei la sperdita da substanza linguistica era els vitgs romontschs, l'immigraziun e la mobilitad dalla glied, las difficultads organisatoricas en scolas da pliras classas, il diember aschi pign da scolars che fa che l'instrucziun sin basa comunicativa daventa illusorica. En vesta a quels problems sun jeu pli e pli digl avis ch'il stadi vegni buca a saver serestrenscher sin la creaziun da novs cudischs da lungatg suenter mintgamai vegn ni trent'onns pli; quellas damondas, allas qualas jeu hai fatg allusiun cuortamein cheu, savessen daventar ina incumbensa permanenta che sa buca vegnir sligiada cun incaricas punctualas.